

No. 16

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

Exchange of Notes regarding the service of Brazilians in the British armed forces and the service of British subjects in the Brazilian armed forces. Rio de Janeiro, 27 May 1944. Came into force on 27 May 1944, by signature.

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The signing and recording took place on 8 April 1947.

**GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
BRESIL**

Echange de notes relatif au service des Brésiliens dans les forces armées britanniques et au service des sujets britanniques dans les forces armées brésiliennes. Rio de Janeiro, 27 mai 1944. Entré en vigueur le 27 mai 1944, par signature.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 16. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL REGARDING THE SERVICE OF BRAZILIANS IN THE BRITISH ARMED FORCES AND THE SERVICE OF BRITISH SUBJECTS IN THE BRAZILIAN ARMED FORCES, RIO DE JANEIRO, 27 MAY, 1944.

I

PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS

Ministério das Relações Exteriores
Rio de Janeiro
Em 27 de maio de 1944

DPP/DPD/DAI/99/522.2 (60)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Senhoria haver o Governo brasileiro, de acôrdo com os anteriores entendimentos sôbre o assunto, considerado atentamente a situação dos cidadãos brasileiros, que vêm, por diversos modos, presentando auxílio ao esforço de guerra britânico.

2. A propósito, cumpre-me informar Vossa Senhoria de que, desejando tornar mais efetiva a colaboração militar e política com o Governo de Sua Majestade no Reino Unido, e considerando, ainda, a identidade dos propósitos e dos objetivos que animam ambos os países na luta em que se acham empenhados, na qual não se encontram apenas em jôgo os interesses particulares do Brasil e do Reino Unido, senão também, e principalmente, os princípios em que assentam a civilização dos dois povos e os ideais que são seu patrimônio comum, julga o

I

TRANSLATION — TRADUCTION

Ministry for Foreign Affairs
Rio de Janeiro
27 May 1944

DPP/DPD/DAI/99/522.2 (60)

Monsieur le Chargé d'affaires,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, in accordance with previous understandings on the subject, have carefully considered the position of Brazilian citizens who have, in different ways, been helping the British war effort.

2. In this connexion, I have to inform you that, desirous of rendering more effective the military and political collaboration with His Majesty's Government in the United Kingdom and, further, having in view the identity of the intention and objectives which animate our two countries in the struggle in which they are engaged, and in which there are at stake not only individual interests of Brazil and of the United Kingdom but also and above all the principles on which are based the civilisation of the two peoples and the ideals which are their common pat-

TRADUCTION — TRANSLATION

No 16. ECHANGE DE NOTES ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE BRÉSIL RELATIF AU SERVICE DES BRÉSILIENS DANS LES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES ET AU SERVICE DES SUJETS BRITANNIQUES DANS LES FORCES ARMÉES BRÉSILIENNES. RIO DE JANEIRO, 27 MAI 1944.

I

Ministère des Affaires étrangères
Rio de Janeiro
Le 27 mai 1944

DPP/DPD/DAI/99/522.2(60)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément aux accords antérieurs en la matière, le Gouvernement brésilien a examiné attentivement la situation des citoyens brésiliens qui, de diverses manières, apportent leur concours à l'effort de guerre britannique.

2. A cet égard, je suis chargé de vous informer que, désireux de rendre plus efficace la collaboration militaire et politique avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et prenant également en considération l'identité des objets et des fins que poursuivent nos deux pays dans la lutte où ils se trouvent engagés et où sont en jeu, non seulement les intérêts particuliers du Brésil et du Royaume-Uni, mais également et surtout les principes sur lesquels se fondent la civilisation de nos deux peuples et les aspirations qui constituent leur patrimoine commun, le Gouvernement brésilien estime désirable et opportun de conclure un accord sur la base suivante:

I. Les citoyens brésiliens résidant dans le Royaume-Uni, les colonies britanniques, les protectorats britanniques et les Etats placés sous la protection du Royaume-Uni, et les sujets britanniques du Royaume-Uni, des colonies britanniques, des protectorats britanniques et des Etats placés sous la protection du Royaume-Uni, résidant au Brésil, sont autorisés à accomplir, pour les Gouvernements du Royaume-Uni et du Brésil, respectivement, le service militaire ou tout autre service public se rapportant à l'effort de guerre.

II. L'autorisation mentionnée à l'article précédent aura, en considération des mobiles qui l'ont inspirée et pour des raisons d'équité, un effet rétroactif et pourra ainsi être applicable à tous les Brésiliens qui depuis le 3 septembre 1939 ont servi ou servent encore dans les forces armées du Royaume-Uni. Cette auto-

Govêrne brasileiro de tôda conveniência e oportunidade a celebraço de um acôrdo nas bases seguintes:

I. Os cidadãos brasileiros no Reino Unido, nas colônias britânicas, protetorados, Estados protegidos, e os súbditos britânicos do Reino Unido, das colônias, protetorados e Estados protegidos britânicos, no Brasil, ficam autorizados a prestar aos Governos do Reino Unido e do Brasil, respectivamente, serviço militar ou qualquer outro serviço público ligado a seu esforço de guerra.

II. A autorização de que trata o artigo anterior, dados os motivos que a inspiram e as razões de equidade, terá efeitos retroativos, beneficiando assim a todos os Brasileiros que, a partir de 3 de setembro de 1939, tenham estado ou estejam ainda engajados nas forças armadas do Reino Unido; do mesmo modo, aproveitará essa autorização a todos os súbditos britânicos, que, a partir de 1.º de agosto de 1942, tenham estado ou estejam incorporados às forças armadas brasileiras. A prestação do serviço militar é equiparado o desempenho de serviço público conexo ao esforço de guerra de ambos os países.

III. Os Brasileiros que tiverem efetivamente servido nas forças armadas do Reino Unido terão direito, no Brasil, a certificado de quitação com o serviço militar; do mesmo modo, aos súbditos britânicos que, nas condições dêste Acôrdo, tiverem efetivamente servido nas forças armadas do Brasil, fornecerá o Govêrno do Reino

rimony, the Brazilian Government consider it desirable and opportune to conclude an agreement on the following basis:

Article I. Brazilian citizens in the United Kingdom, British colonies, Protectorates and protected States and British subjects of the United Kingdom, British colonies, protectorates and Protected States in Brazil are authorised to perform for the governments of the United Kingdom and of Brazil respectively military service or any other public service connected with their war effort.

Article II. The authorisation mentioned in the preceding article, in view of the motives inspiring it and reasons of equity, will have retroactive effect, being thus applicable to all Brazilians who since the 3rd September, 1939, have been or are still serving in the armed forces of the United Kingdom; similarly, this authorisation will apply to all British subjects who since the 1st August, 1942, have been or are incorporated in the Brazilian armed forces. The performance of public service connected with the war effort of either country shall be considered in the same way as the performance of military service.

Article III. Brazilians who have effectively served in the armed forces of the United Kingdom will be entitled in Brazil to a certificate of compliance with military service; similarly, the United Kingdom Government will furnish British subjects who under the provisions of this agreement have effectively served in the armed forces of

risation s'appliquera de même à tous les sujets britanniques qui depuis le 1er août 1942, ont été ou sont incorporés dans les forces armées brésiliennes. L'accomplissement d'un service public se rapportant à l'effort de guerre de l'un des deux pays sera considéré comme l'équivalent de l'accomplissement du service militaire.

III. Les Brésiliens qui ont effectivement servi dans les forces armées du Royaume-Uni auront droit, au Brésil, à un certificat attestant qu'ils ont accompli leur service militaire. De même, le Gouvernement du Royaume-Uni délivrera, sur la demande des intéressés, un document analogue aux sujets britanniques qui, conformément aux dispositions du présent accord, auront effectivement servi dans les forces armées du Brésil.

IV. Il sera accordé aux intéressés une période de deux ans, à dater de la cessation définitive des hostilités dans lesquelles le Brésil et le Royaume-Uni se trouvent engagés contre leur ennemi commun, pour l'obtention des certificats visés à l'Article III.

V. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à se communiquer régulièrement, par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques, la liste, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, des nationaux de l'autre pays qui se trouvent dans la situation prévue aux articles précédents.

VI. Le présent accord prendra effet à la date de ce jour et restera en vigueur pendant une année après la cessation définitive des hostilités dans lesquelles le Brésil et le Royaume-Uni se trouvent engagés contre leur ennemi commun.

3. La présente note et celle que vous voudrez bien nous adresser en cas d'acceptation seront considérées comme constituant un accord officiel en cette matière entre les deux Gouvernements.

Oswaldo ARANHA

A M. Philip M. Broadmead, M.C.
Chargé d'affaires du Royaume-Uni

Unido documento semelhante, sempre que o solicite o interessado.

IV. Para obtenção dos certificados a que se refere o artigo III, será concedido aos interessados o prazo de dois anos a partir da definitiva cessação da guerra, em que o Brasil e o Reino Unido se acham empenhados contra o inimigo comum.

V. O Governo brasileiro e o Governo do Reino Unido obrigam-se a remeter regularmente, por intermédio de suas Missões diplomáticas, as listas, devidamente informadas, dos nacionais do outro país que se encontrem nas situações previstas pelos artigos anteriores.

VI. O presente Acôrdo entrará em vigor nesta data e vigorará até um ano após a definitiva cessação da guerra em que o Brasil e o Reino Unido se acham empenhados contra o inimigo comum.

3. A presente nota e a que, em caso de aquiescência, enviar Vossa Senhoria serão consideradas um ajuste formal sôbre a matéria de que se trata.

Oswaldo ARANHA

Ao Senhor Philip M. Broadmead, M.C.
Encarregado Interino de Negócios
de Grã-Bretanha
H.M.G.

Brazil with a similar document whenever the interested person so requests.

Article IV. A period of two years from the definite cessation of the war in which Brazil and the United Kingdom are engaged against their common enemy shall be granted to interested persons to obtain the certificates referred to in Article III.

Article V. The Brazilian Government and the Government of the United Kingdom undertake to exchange regularly through the intermediary of their Diplomatic Missions, lists with all necessary information of the nationals of the other country who are in the situation provided for in the preceding articles.

Article VI. The present agreement will enter into force on this date and remain in force until one year after the definite cessation of the war in which Brazil and the United Kingdom are engaged against their common enemy.

3. The present note and your reply thereto, if these proposals are acceptable, will be considered as placing on formal record the understanding between the two Governments on this matter.

(Signed) Oswaldo ARANHA

Philip M. Broadmead, Esq., M.C.
Acting British Chargé d'affaires

II

No. 78

British Embassy

Rio de Janeiro

27th May, 1944

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of Your Excellency dated the 27th May, 1944 of which the following is a translation:

(See Note No. I)

I have the honour to state that the proposals contained in the above mentioned note are most welcome to His Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree to Your Excellency's note and the present reply being regarded as placing on formal record the understanding between the two Governments on the subject in question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. M. BROADMEAD

Mis Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

No 78

Ambassade de Grande-Bretagne

Rio de Janeiro

Le 27 mai 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 mai 1944, dont voici la traduction:

(Voir Note No 1)

J'ai l'honneur de déclarer que les propositions contenues dans la note précitée ont trouvé l'accueil le plus favorable auprès du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme entérinant officiellement l'accord intervenu en cette matière entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. M. BROADMEAD

Son Excellence Sr Oswaldo Aranha
Ministre des Affaires étrangères
Rio de Janeiro